

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Дехканов Баходиржон Иброхимович**

Преподаватель кафедры методики русского языка ФерГУ

### **АННОТАЦИЯ**

*Научная статья посвящается исследованию строительно-архитектурных терминов. Рассматривается анализ подязыка современной архитектуры и строительства, обладающие универсальными свойствами, характерными для общего языка, и дифференциальными свойствами, не встречающимися в общем языке. Исследуются классификации, использование и происхождение строительных терминов.*

**Ключевые слова:** *каркас, плотник, брус, вагонный свод, гладкий рельс, горизонтальная ось, объектная линия, пунктирная линия, прямая линия, сборная балка, труба, решетчатая ферменная труба, пакетная труба.*

### **ABSTRACT**

*The scientific article is devoted to the study of construction and architectural terms. The analysis of the sublanguage of modern architecture and construction, which have universal properties characteristic of a common language, and differential properties that are not found in a common language, is considered. Classifications, usage and origins of building terms are explored.*

**Key words:** *frame carpenter, timber, car vault, smooth rail, horizontal axis, object line, dotted line, straight line, prefabricated beam; pipe: lattice truss pipe, package pipe.*

### **ВВЕДЕНИЕ**

Быстрый рост количества терминологических единиц, количества неточностей в переводе архитектурно-строительной лексики обусловили необходимость упорядочения и комплексной унификации терминов. Однако эффективная унификация терминологии должна основываться на предварительных лингвистических исследованиях. В связи с этим изучаются и систематизируются подходы и классификации архитектурно-строительных терминов на английском и русском языках в сопоставительном аспекте. Рассмотрение архитектурного тезауруса способствовало выявлению его аспектов: деятельности, физических характеристик, стиля и эпохи, материалов, агентов, элементов и оборудования. В ходе исследования выявлены такие

классификации, как наименование единиц измерения физических величин, наименование символов, конструкций с причастиями; классификации, характеризующие конкретные функциональные типы зданий, названия предметных понятий, заимствованные термины, подвергшиеся значительному пересмотру при ассимиляции. На основе этих классификаций подчеркнута, что классификация архитектурной лексики невозможна без анализа, идентификации информации, передаваемой в манере.

История развития архитектурной лексики начинается с эпохи Возрождения, которая была вызвана инновациями в использовании строительных технологий и материалов [1]. Изменения в архитектурной лексике русского языка стали основой для развития строительной терминологии. Значительную роль сыграли заимствования из французского языка, названия из нидерландского, немецкого языков [2-4]. Рассмотрение архитектурного тезауруса способствовало выявлению аспектов архитектурного тезауруса: деятельности, физических характеристик, стиля и эпохи, материалов, агентов, элементов и оборудования [3]. Начало истории строительства включает в себя развитие человеческого общества, процесс борьбы человека с природными условиями за защиту [5-7]. Цель архитектуры – создать необходимую среду обитания для человечества. Термин архитектура используется как сложное явление, являющееся носителем истории, не только восстанавливающее прошлое с помощью архитектурной идеи, но и отражающее все то, что характерно для сегодняшнего дня [8-11]. Изучение понятия архитектуры помогло выявить различие между архитектурой и строительством [6]: под архитектурой понимается «архитектурный проект», а под строительством понимается воплощение идеи в строительстве. Архитектурная лексика обозначает языковые единицы, номинирующие понятия архитектуры и строительства, ее элементы.

Изучение строительной терминологии помогло выявить классификацию архитектурной лексики [12], [13]. На материале по архитектуре были выделены следующие группы: типы зданий, строительные конструкции, части зданий, основные конструктивные решения, инженерное обеспечение зданий [6]. Вопросы зарубежного представления архитектурного проекта способствовали выявлению таких классификаций, как наименование линий и выделенных частей чертежа, наименования точек, наименования единиц измерения физических величин, наименования условных обозначений; конструкции с причастиями; классификации, основанные на иерархических отношениях; классификаций, характеризующих конкретные функциональные типы зданий,

жилых домов по строительному материалу, названия предметных понятий, заимствованные термины, подвергшиеся значительному пересмотру при ассимиляции [14], [15]. На основании этих классификаций целесообразно подчеркнуть, что классификация архитектурной лексики невозможна без анализа, идентификации информации, передаваемой способом [16]. Архитектурная лексика на 90% состоит из интернациональной современной лексики [9]. Альтернативой формированию архитектурной лексики по-прежнему остается классическая лексика [4]. Основой для формирования строительного глоссария послужила общепринятая терминология строительства [17]. Особенность общеупотребительной терминологии состоит в том, что на протяжении многих веков она считалась одним из неопределенных трудовых процессов в строительстве жилья, строительство было лишь одним из видов трудовой деятельности. Строительная лексика начала формироваться с развитием строительного ремесла. Словари строительных промыслов, архитектурная лексика того времени отражали определенный этап в развитии строительства [1], [7]. Структура строительной лексики определяет названия зданий, строительных материалов, специальностей в строительной отрасли, а также описания различных зданий, строительного процесса, инструментов. По мнению Д.З. Гайнутдинова архитектурно-строительный язык включает общеупотребительную лексику, служащую связующим компонентом специальных единиц при построении профессионального общения, и специальную, состоящую из лексических единиц, отражающих научные понятия [12]. Возрастающий в настоящее время интерес к изучению терминологии объясняется рядом причин, как неязыковых (межгосударственные отношения), так и внутриязыковых (взаимодействие и взаимовлияние языков, поиски языковых средств, оптимальных для информационного обмена) [18-20].

## **ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ**

Основным источником для развития архитектурной лексики является общеупотребительная лексика. Общие слова использовались для обозначения некоторых специальных понятий. Так, в специальной литературе были дифференцированы такие термины, как *стена, потолок, кирпич, крыша, каркас, плотник, брус*.

Подъязык современной архитектуры и строительства обладает универсальными свойствами, характерными для общего языка, и дифференциальными свойствами, не встречающимися в общем языке.

Разделы «Архитектура», «Строительный проект» позволили О.П. Корниенко выделить термины, относящиеся к различным областям архитектурной деятельности и формирующие лексическую систему подязыка архитектуры и строительства. О.П. Корниенко на материале дает следующую классификацию архитектурной лексики:

1. типы зданий – *здание, небоскреб, высотное, среднеэтажное, подвал, подвал, эркер, глухой этаж, площадное, фасадное, балконное, фальшфасадное.*

2. строительные конструкции – *скользящая сетка, схема конструкции, расчет конструкции, факторизованная нагрузка, второстепенный элемент, опора, условие опоры, жесткое соединение, закрепление и соединение.*

3. конструктивные элементы зданий – *устои, примыкания, тяги, боковые врезы, балки, фермы, неподвижные и балочные, двери одностороннего действия, оконные откосы, подоконники, коробчатые окна, плоские рейки, уравнивающие створки, одноподвесные окна, полотно, зерно, неразрезная балка, носовой вал, вагонный свод, гладкий рельс, табуретка, рожок, хомут, упор.*

4. части здания – *дом, угловой раскос, угловая часть, калека, подошва, обсаженная свая, отбойник, коробчатая лестница, огражденная тетива, стена подвала, двускатная крыша, двускатная крыша, дощатый настил, дощатый настил, паркет, колокольня. ведро, противопожарная стена.*

5. основные строительные понятия – *опоры конструкции, внутренние грани, опорные элементы, пролет в свету, внешние грани, угол выступания, внешние сдвиги, сопротивление, угол повторного входа, дно, перегиб, кривизна.*

6. инженерное обеспечение зданий – *преобладающее, ветровое, солнечное, климатическое воздействие, защита окружающей среды, отопление [1; 11].*

В терминологии строительной отрасли выявляются сложные системные связи между составляющими ее компонентами, являющиеся отражением типово-иерархических отношений между понятиями, принятыми в данной отрасли науки. Выделяют следующие классы строительной терминологии:

1. Класс терминов, которыми называются понятия, связанные с обозначением строительных конструкций и их функциональных видов.

2. Класс терминов, используемых в отрасли техники и организации строительного производства.

Классы терминов объединяют наиболее крупные группировки терминов в иерархических отношениях в строительной терминологии и отражают понятийные категории самостоятельных разделов строительной отрасли:

«строительные конструкции – технология и организация строительных работ». Первый класс терминологии обозначает понятия о типах строительных конструкций, их функциональных частях. Второй класс объединяет термины, связанные с организацией строительных работ и технологией строительства.

Обращаясь к иноязычной деятельности архитектора-строителя, О. П. Корниенко выделяет иноязычное изложение архитектурного проекта, реализация которого возможна лишь при знании иноязычных элементов проекта, входящих в состав подязыка. архитектуры и строительства:

1. Названия линий и выделенных частей чертежа (*горизонтальная ось, объектная линия, пунктирная линия, пунктирная линия, прямая линия и т. д.*). Например, «ветряная турбина с горизонтальной осью является наиболее эффективной конструкцией для использования энергии ветра» [9].

2. Названия точек (*диагональная точка, точка расстояния, вершина*): вершина дуги [9].

3. Названия единиц измерения физических величин (*метр, гектар, квадратный метр*): монетный метр [9].

4. Названия планов и макетов (*план этажа, плотная посадка, неплотная посадка, план крыши*): проект плана крыши рассматривается только в процессе проектирования сооружения [9].

5. Названия символов (*звезда, знак, косая черта, точка, точка*):  $7/2$  можно прочесть как «семь косая черта два») [9].

6. Причастные конструкции (*изогнутая арка, аркадное пространство, приложенная нагрузка, приложенная нагрузка, подъемная плита, неподвижное устройство, приподнятая конструкция, вдавленная поверхность, арочные рамы*).

7. Производные от основных слов (*доска: стеновая доска, многослойная доска, баржборд; балка: молотковая балка, драконья балка, сборная балка; труба: решетчатая ферменная труба, пакетная труба, труба в трубчатой конструкции*).

8. Глаголы, обозначающие архитектурно-строительные процессы (*сопротивляться, определять, проникать, изгибаться, переносить, стоять, укладывать, сбрасывать, откалывать, прибывать, разгонять, расширять, раскачивать, экранировать, укреплять*) [1].

Архитектурный язык не должен быть двусмысленным, язык в этой профессиональной области показывает принципы и структуры строительной лексики. Классификация лексики невозможна без анализа и выявления

информации, передаваемой в манере. С помощью изображений архитектор различает элементы здания (стена, крыша), которым он дает название.

Вслед за О.П. Корниенко приведем классификацию С. Качера, Дж.К. Биньон, Г. Халин, которые делят архитектурную лексику на четыре класса:

1. Конструктивная функция, к которой относятся части архитектурных сооружений, имеющие основную и специфическую функцию.

2. Материал, в состав которого входит дерево и другие строительные элементы.

3. Продукт содержит компонент, используемый для защиты и декорирования деревянных элементов.

4. Тип строений включает в себя наименование строений - *школа, однокомнатная квартира* [7, с. 232].

### **ВЫВОД**

На основе этой классификации лингвисты предлагают следующие три иерархических уровня построения лексики.

1. Общий уровень — это язык, из которого он построен, представляющий названия конкретных элементов. Этот уровень также называют базовым уровнем, поскольку он включает в себя названия наиболее важных архитектурных понятий, терминов в области языкознания.

2. Верхний уровень включает в себя термины, которые не могут идентифицировать характерные признаки архитектурных концепций, принадлежащих к общему уровню, например слово *таблица*.

3. Низкий уровень — более конкретная идентификация архитектурных концепций, проиллюстрированных изображениями. Этот уровень, в отличие от первого уровня, описывает характеристики терминов: форма, структурный механизм, функциональный механизм, количество, направление, устройство [7, с. 233].

### **REFERENCES**

1. А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. Красный. Т. Л. Канделаки. изд. Стереотипное. Общая терминология: вопросы теории / Под ред. Т.Л. Канделаки. Стереотипное издание]. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. 246 с.

2. Языковая номинация (общие вопросы) / Отв. красный. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева [Языковая номинация (общие вопросы) / Гл. изд. Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева]. Москва: Издательство «Наука», 1977. 359 с.

3. Дехконов, Б., & Каюмов, В. (2021). СИСТЕМА АНТРОПОНИМИЧЕСКОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБРАЗА МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(10), 1055-1057.
4. Дехконов, Б. И., & Усанова, Н. А. (2022). СТРУКТУРА СЛОЖЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ ПРОМЫШЛЕННЫХ И АРХИТЕКТУРНЫХ ТОВАРОВ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(10), 859-862.
5. Дехконов, Б. И. (2022). ПРОНИКНОВЕНИЕ АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКИЙ ЯЗЫК. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(6), 294-298.